



CHAPITRE 95

Loi concernant le Bureau de fiducie de l'Église presbytérienne au Canada

[Sanctionnée le 28 mars 1946]

Préambule.

ATTENDU que "le Bureau de fiducie de l'Église presbytérienne au Canada" a été constitué en corporation par une loi du Parlement du Canada, 3 George VI, chapitre 64, sanctionnée le 5 avril 1939, à la demande de l'Église presbytérienne au Canada, y définie, pour acquérir, prendre, détenir des biens réels et personnels et en disposer; et

Attendu que ladite Église presbytérienne au Canada et ledit Bureau de fiducie de l'Église presbytérienne au Canada ont, par pétition, représenté qu'ils désirent que ledit Bureau de fiducie soit autorisé formellement à posséder et exercer ses pouvoirs corporatifs et à en jouir dans la province de Québec, et qu'il y soit assujéti à ses devoirs et obligations, et qu'il est à propos d'accéder à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

"Église presbytérienne au Canada".

1. Les mots "l'Église presbytérienne au Canada" où qu'ils se trouvent dans la présente loi, signifient et comprennent seulement les congrégations, membres et adhérents de l'Église presbytérienne au Canada qui, à la date du 10 juin 1925, ne sont pas entrés dans l'Église-unie du Canada, ainsi que les personnes qui s'y sont jointes, depuis cette date ou qui pourront s'y joindre à l'avenir à titre de mem-

CHAPTER 95

An Act respecting The Trustee Board of The Presbyterian Church in Canada

[Assented to, the 28th of March, 1946]

WHEREAS "The Trustee Board of Preamble.

The Presbyterian Church in Canada" was incorporated by act of the Parliament of Canada, 3 George VI, chapter 64, assented to April 5th, 1939, at the instance of The Presbyterian Church in Canada, as therein defined, to acquire, take, hold and deal in real and personal property; and

Whereas said The Presbyterian Church in Canada and The Trustee Board of The Presbyterian Church in Canada have, by petition, represented that they desire to have the said Trustee Board specifically authorized to have, enjoy and exercise its corporate powers in the Province of Quebec, and to be subject to its duties and obligations therein, and it is expedient to grant the prayer of the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The words "The Presbyterian Church in Canada", wherever they occur in this act, mean and include only the congregations, members and adherents of The Presbyterian Church in Canada who did not on the tenth day of June, 1925, become part of The United Church of Canada and those persons who have since that date joined or may hereafter join with them as members or adherents, and

"Presbyterian Church in Canada."

bres ou d'adhérents, et nonobstant toute disposition de la Loi concernant l'Église-unie du Canada, 16 George V, chapitre 97, ces congrégations, membres, adhérents et personnes pourront employer le nom "l'Église presbytérienne au Canada", mais ceci ne devra léser ou affecter en aucune façon les droits ou pouvoirs de l'Église-unie du Canada ou d'aucune de ses parties constituantes ni de quelque corporation, bureau, comité ou autre corps créé par le gouvernement ou sous l'autorité ou le contrôle de l'Église-unie du Canada ou de toute congrégation de ladite Église ou se rapportant à elle.

notwithstanding anything contained in the "Act respecting The United Church of Canada", 16 George V, chapter 97, the said congregations, members, adherents and persons may use the name "The Presbyterian Church in Canada", but this shall not in any way prejudice or affect the rights or powers of The United Church of Canada or of any constituent part thereof or of any corporation, board, committee or other body created by or under the government or control of or in connection with The United Church of Canada or of any congregation thereof.

Bureau de
fiducie.

2. Le Bureau de fiducie de l'Église presbytérienne au Canada, ci-après dénommé "le Bureau", constitué en corporation par une loi du Parlement du Canada, 3 George VI, chapitre 64, est par les présentes autorisé à posséder, exercer et en jouir dans la province de Québec, les pouvoirs que ladite loi lui confère, et sera assujéti dans cette province aux devoirs et obligations imposés par ladite loi dans la mesure où elle peut s'appliquer.

2. The Trustee Board of The Presbyterian Church in Canada, hereinafter called "the Board", incorporated by act of the Parliament of Canada, 3 George VI, chapter 64, is hereby authorized to have, enjoy and exercise in the Province of Quebec, the powers conferred upon it by the said act, and shall be subject in this province to the duties and obligations imposed upon it by said act in so far as may apply.

Trustee
Board.

Pouvoirs.

3. Sans restreindre le caractère général de ce qui précède, le Bureau aura à tout moment le droit d'acheter, louer, acquérir, posséder, prendre, détenir, recevoir et en jouir, des biens de quelque nature qu'ils soient, meubles ou immeubles, réels ou personnels, dans cette province.

3. Without limiting the generality of the foregoing, the Board shall at all times be entitled to purchase, lease, acquire, have, take, hold, receive and enjoy any and all property, moveable and immoveable, real and personal whatsoever in this province.

Powers.

Donations, etc.,
dévolues
au Bu-
reau.

4. Sauf les dispositions différentes de la présente loi, toutes donations, legs immobiliers ou autres, attributions par contrat, transmissions, cessions, transferts ou locations de biens, mobiliers ou immobiliers, réels ou personnels ou d'intérêt en pareils biens, qui ont été ou seront par la suite faits ou destinés à l'Église presbytérienne au Canada ou à l'une des fiducies se rapportant à ladite Église, ou à l'une des institutions, organisations, entreprises ou caisses de ladite Église en cette province, devront être dévolus au Bureau aussi entièrement et effectivement que si pareille donation, legs immobilier ou autre, attribution par contrat, transmission, cession, transfert ou location de biens avait été fait au Bureau; et le Bureau les détiendra et administrera dans l'intérêt général

4. Save as otherwise provided in this act, all gifts, devises, bequests, deeds, conveyances, assignments, transfers or leases of any property, moveable or immoveable, real or personal, or of any interest therein which have been or shall hereafter be made to or intended for said The Presbyterian Church in Canada, or any of the trusts in connection with the said Church, or any of the institutions, organizations, schemes, or funds of the said Church in this Province, shall vest in the Board as fully and effectually as if any such gift, devise, bequest, deed, conveyance, assignment, transfer or lease had been made to the Board, and shall be held and administered by the Board for the general benefit of the said Church, unless intended for the specific benefit of

Gifts, etc.,
vested in
Board.

de ladite Église, à moins qu'ils ne soient destinés à l'avantage particulier d'une fiducie, institution, organisation, entreprise ou caisse de ladite Église, alors que le Bureau les détiendra et administrera en vue de l'intérêt spécifié; mais aucune disposition de la présente loi ne doit mettre le Bureau en possession de biens, mobiliers ou immobiliers, réels ou personnels, ou de quelque intérêt en pareils biens, que le Bureau aura décidé de ne pas accepter.

Biens
détenus.

5. Tous biens, mobiliers ou immobiliers, réels ou personnels qui, dans cette province, seront dévolus au Bureau ou détenus par lui, pour des fins générales ou spéciales de ladite Église presbytérienne au Canada, ou en fiducie pour elle ou pour des objets s'y rapportant de quelque façon, seront détenus pour ces fins et fiducies, avec les mêmes pouvoirs, et en vertu et sous réserve des mêmes dispositions qui sont en vigueur ou déclarés sous l'autorité de quelque contrat, acte ou statut affectant respectivement ces biens.

Transmis-
sion.

6. Sauf les dispositions différentes de la présente loi, toute personne à qui auront été dévolus dans le passé, ou à qui pourront être dévolus de temps à autre, à l'avenir, des biens, mobiliers ou immobiliers, réels ou personnels, dans cette province, ou quelque intérêt dans de pareils biens, par statut ou par ordonnance d'une commission, ou par donation, legs immobilier ou autre, contrat, transmission, transfert, cession ou bail, de quelque autre manière, en fiducie pour ladite Église presbytérienne au Canada ou pour l'une des fiducies se rapportant à ladite Église, ou l'une des institutions, organisations, entreprises ou caisses de ladite Église, devra, à la demande et aux frais du Bureau, immédiatement céder, transmettre ou transférer de quelque autre manière au Bureau ces biens ou cet intérêt dans ces biens, et elle devra signer et exécuter tous les contrats, et accomplir tous les actes nécessaires à cette fin.

Propriété im-
mobi-
lière dé-
volus au
Collège.

7. Nonobstant l'article qui précède, la propriété immobilière du Collège presbytérien, à Montréal, connu comme lot numéro 1803 des plan et livre de renvoi officiels du quartier Saint-Antoine de

any trust, institution, organization, scheme or fund of the said Church, when the same shall be held and administered by the Board for such specific benefit, but nothing in this act contained shall vest in the Board any property, moveable or immovable, real or personal, or any interest therein, which the Board shall decide not to accept.

Property
held.

5. All property, moveable and immovable, real and personal, which, in this province, shall be vested in or held by the Board for any general or special purposes or trusts of or in any way connected with said The Presbyterian Church in Canada, shall be held for the purposes and trusts, and with, under and subject to the same powers and provisions as are in force or declared under any deed, instrument or statute affecting such property respectively.

6. Save as otherwise provided in this act, every person in whom any property, moveable or immovable, real or personal, in this province, or any interest therein, shall have become vested heretofore, or shall become vested from time to time hereafter, by statute, or by order of a commission, or by gift, devise, bequest, deed, conveyance, transfer, assignment or lease, or in any other manner, upon trust for said The Presbyterian Church in Canada, or any of the trusts in connection with the said Church, or any of the institutions, organizations, schemes or funds of the said Church shall upon the request of the Board and at the Board's expense forthwith assign, convey or otherwise transfer such property or interest therein to the Board, and shall sign and execute all such deeds and instruments and do all such acts as may be necessary for that purpose.

Transfer
or prop-
erty held for
Presby-
terian
Church in
Canada.

7. Notwithstanding the foregoing section, the immovable property of the Presbyterian College, Montreal, known as Lot No. 1803 on the official plan and book of reference of Saint Antoine ward,

Property
devolved
to Pres-
byterian
College,
Montreal.

Montréal, avec les constructions y érigées, ainsi que l'ameublement, les accessoires et la bibliothèque y contenus et appartenant audit Collège, de même que la Charte et les archives dudit Collège, qui furent dévolus à certains fiduciaires pour l'église des congrégations dissidentes de l'Église presbytérienne du Canada en vertu des dispositions de l'article 10 de ladite loi 16 George V chapitre 97, sont par le présent article déclarés être dévolus et sont par le présent article dévolus audit Collège presbytérien, à Montréal, une corporation dûment constituée par la loi de l'ancienne Province du Canada, 28 Victoria, chapitre 53. Ledit Collège aura la même liaison et demeurera dans les mêmes relations avec l'Église presbytérienne du Canada que celles que stipule l'article 1 de la présente loi, et qui existaient par rapport à l'Église presbytérienne du Canada immédiatement avant le 19 juillet 1924, pourvu toutefois que les termes du présent article ne portent pas atteinte aux droits de l'Église-unie du Canada et de tous les étudiants et autres membres de cette Église pour ce qui est desdites archives et de la bibliothèque, tels que définis audit article 10.

Montreal, with the premises thereon erected, together with all the furnishings, fixtures and library belonging to said College therein contained, and the Charter and records of said College, which were vested in certain trustees for the church of the non-concurring congregations of the Presbyterian Church in Canada, by the provisions of section 10 of the said act, 16 George V, chapter 97, are hereby declared to be transferred to and are hereby vested in the said Presbyterian College, Montreal, a body corporate duly incorporated by act of the late Province of Canada, 28 Victoria, chapter 53, which said College shall have the same connection with and stand in the same relation to the Presbyterian Church in Canada, as defined in section 1 of this act, as it had and stood with and to the Presbyterian Church in Canada immediately prior to the 19th of July, 1924, provided, however, that the rights of the United Church of Canada and of all students or other members thereof in respect of said records and library, as set out in said section 10, shall not be affected by the terms hereof.

Effet du
transfert.

8. Lorsque quelque bien, mobilier ou immobilier, réel or personnel, ou lorsqu'un intérêt dans un pareil bien, en cette province, aura été cédé, transporté ou de quelque autre manière transféré au Bureau de la manière susdite, tous les droits, pouvoirs et responsabilités de la personne ou des personnes à qui ces biens ou cet intérêt étaient jusque là dévolus, cesseront et prendront fin, et cette personne ou ces personnes seront dès lors entièrement libérées et acquittées de l'exécution des fiducies et de l'exercice des droits, pouvoirs ou devoirs qui lui ou leur étaient antérieurement imposés ou que cette personne ou ces personnes devaient exercer. Toutefois, aucune disposition de la présente loi n'est censée empêcher une telle personne d'être appelée à rendre compte des deniers reçus ou déboursés, ou de l'exécution ou de la non exécution d'un acte, matière ou chose se rapportant à pareille fiducie, antérieurement à la cession, à la transmission ou au transfert de pareil bien tel que susdit.

8. When any property, moveable or Effect of
immoveable, real or personal, or any in- transfer.
terest therein, in this province, shall have been assigned, conveyed or otherwise transferred to the Board as aforesaid all rights, powers and liabilities of the person or persons in whom the same was theretofore vested shall cease and determine and he or they shall thenceforth be wholly released and discharged from the performance of the trusts and the exercise of the rights, powers or duties, previously imposed upon or exercisable by him or them; provided that nothing herein shall be deemed to prevent any such person from being called on to account for any monies received or expended, or for the doing or non performance of any act, matter, or thing in relation to such trust, prior to the assignment, conveyance or transfer of such property as aforesaid.

Droits,
etc.,
exercés
par le
Bureau.

9. Tous contrats d'une nature quelconque, existants dans cette province à la date de la constitution en corporation du Bureau, et qui pouvaient être mis à exécution par ou contre les administrateurs de biens affectés par l'opération de la présente loi, ou tout comité ou autres personnes ou corps constitué à qui pareils biens peuvent avoir passé à la date susmentionnée, et tous les droits, recours, et pouvoirs existants ou qui pourraient à l'avenir exister par l'opération d'un pareil contrat ou qui pourraient en découler, seront exercés et appliqués seulement par ou contre le Bureau.

9. All contracts of every kind in existence in this province at the date of the incorporation of the Board, and which could be enforced by or against the trustees of any property affected by the operation of this act, or any committee or other persons or body in whom any such property may have been vested at the date aforesaid, and all rights, remedies, and powers in existence or which may afterwards exist or arise upon or in respect of any such contract or in relation thereto, shall be exercised and enforced only by or against the Board.

Powers,
etc. exer-
cised by
Board.

Remise au
trésorier
de l'Égli-
se.

10. Le Bureau devra, en tout temps, à la demande de l'assemblée générale de l'Église presbytérienne au Canada, ou à la demande du conseil d'administration de ladite Église, ou à la demande de quelque autre conseil ou comité qui pourra à l'occasion être respectivement chargé de l'administration des fiducies, institutions, organisations, entreprises et caisses de ladite Église, remettre les loyers, revenus ou produits de tous biens, mobiliers ou immobiliers, réels ou personnels, dans cette province, ou d'intérêts dans ces biens, au trésorier de ladite Église presbytérienne au Canada, au profit desdites fiducies, institutions, organisations, entreprises et caisses, respectivement, et sur pareille demande le Bureau devra aussi vendre et convertir en espèces les biens, mobiliers et immobiliers, réels ou personnels, ou les intérêts dans ces biens, subordonnément aux fiducies en vertu desquelles ces biens peuvent être détenus, et le Bureau versera le produit desdites ventes audit trésorier au profit desdites fiducies, institutions, organisations, entreprises et caisses respectivement. Toutefois, il est expressément déclaré par la présente que nul acheteur du Bureau ne sera tenu de s'assurer que ladite demande a été faite, ni de s'enquérir de l'affectation dudit montant de l'achat, ni de la régularité de la nomination ou des délibérations dudit Bureau; et l'exécution de tout octroi, contrat, transmission, transfert, bail, cession, libération, décharge ou autre instrument, sera censée être suffisante et péremptoire lorsque réalisée de la manière ci-après prescrite.

10. The Board shall at all times on the request of the General Assembly of The Presbyterian Church in Canada, or on the request of the Board of Administration of said Church, or other board or committee which may from time to time be charged with the management of the trusts, institutions, organizations, schemes and funds respectively of said Church, pay the rents, income or produce of any property or interest therein, moveable or immovable, real or personal, in this province, to the Treasurer of said The Presbyterian Church in Canada for the benefit of said trusts, institutions, organizations, schemes and funds respectively, and shall also at the like request sell and convert into money the property, moveable and immovable, real or personal, or interests therein, subject to the trusts on which the same may be held, and shall pay the proceeds of the said sales to the said treasurer for the benefit of the said trusts, institutions, organizations, schemes and funds respectively; provided, and it is hereby expressly declared, that no purchaser from the Board shall be bound to see that the said request shall have been made, or to inquire as to the application of the said purchase money, or the regularity of the appointment or proceedings of said Board; and the execution of any grant, deed, conveyance, transfer, lease, assignment, release, discharge or other instrument shall be deemed sufficient and conclusive when executed as hereinafter set forth.

Remit-
tance to
Treasurer

Achats,
etc. dévolus en fiducie au Bureau.

11. Tous achats, donations, legs immobiliers ou autres, contrats, transmissions, transferts ou baux de biens immobiliers dans cette province qui pourront être exécutés pour ladite Église presbytérienne au Canada ou à son avantage pour l'emplacement d'une église, presbytère, école ou cimetière pour l'usage d'une congrégation non alors organisée, seront déportés à l'administrateur d'une pareille congrégation, lorsqu'elle aura été organisée et sanctionnée par le tribunal ecclésiastique dans les limites où elle est établie, ou, à défaut d'une pareille organisation, le Bureau les détiendra en fiducie pour les vendre et remettre le produit de la vente au trésorier de ladite église presbytérienne au Canada, à l'avantage de telles fiducies, institutions, organisations, entreprises ou caisses d'une pareille congrégation que l'assemblée générale de ladite Église pourra déterminer quand il y aura lieu.

Biens dévolus en fiducie au Bureau.

12. Tous biens, mobiliers ou immobiliers, réels ou personnels, dans cette province, qui ont été ou qui seront à l'avenir, à quelque moment, détenus par un administrateur ou des administrateurs pour une congrégation de ladite Église presbytérienne au Canada qui aura cessé d'exister, seront dévolus en fiducie au Bureau pour être vendus, encaissés, et convertis en espèces, et le Bureau versera le produit de cette vente, encaissement ou conversion au trésorier de ladite Église presbytérienne au Canada, à destination de telles fiducies, institutions, organisations, entreprises ou caisses de ladite Église que l'assemblée générale de ladite Église pourra déterminer de temps à autre.

Droits sauvegardés.

13. Sauf ainsi que prévu aux articles 11 et 12, aucune disposition de la présente loi n'aura trait ni ne s'appliquera aux administrateurs d'une fiducie, à des biens en fiducie ou à l'administration d'une fiducie en vertu de laquelle des biens, mobiliers ou immobiliers, réels ou personnels, dans cette province, ou un intérêt dans de tels biens, sont présentement détenus au profit d'une congrégation de ladite Église presbytérienne au Canada, ou en rapport avec ladite congrégation, en vertu d'un statut, document légal, testament, acte de fidu-

11. All purchases, gifts, devises, bequests, deeds, conveyances, transfers or leases of immovable property in this province which may be made to or for said The Presbyterian Church in Canada as a site for a church, manse, school, or cemetery, for the use of a congregation not then organized, shall vest in the Board in trust to convey the same to the trustee of such congregation when it shall have been organized under the sanction of the presbytery within the bounds of which it is situate, or in default of such organization in trust to sell the same and pay the proceeds of such sale to the treasurer of said The Presbyterian Church in Canada for such trusts, institutions, organizations, schemes or funds thereof as may be determined from time to time by the general assembly of the said Church.

Purchases, etc. held in trust by the Board.

12. All properties, moveable or immovable, real or personal, in this province, which have been or shall hereafter at any time be held by any trustee or trustees for any congregation of said The Presbyterian Church in Canada which shall have ceased to exist shall vest in the Board upon trust to sell, get in and realize the same, and to pay the proceeds to the treasurer of said The Presbyterian Church in Canada for such trusts, institutions, organizations, schemes or funds thereof as may be determined from time to time by the General Assembly of said Church.

Properties held in trust by the Board.

13. Except as provided by sections 11 and 12 hereof, nothing in this act contained shall affect or apply to the trustees of, or the trust property under, or the administration of any trusts upon which any property, moveable or immovable, real or personal, in this province, or any interest therein, is now held for the benefit of, or in connection with any congregation of said The Presbyterian Church in Canada under any statute, instrument, will, trust deed or otherwise, or held by such trustees upon any congregational

Rights, etc. safeguarded.

cie ou autrement, ou détenus par de tels administrateurs en vertu d'une fiducie quelconque pour le compte d'une congrégation, et aucune disposition de la présente loi n'a trait ni ne s'applique à aucune donation, legs immobilier ou autre, contrat, transmission, transfert, cession ou location de biens, mobiliers ou immobiliers, réels ou personnels, ou à un intérêt dans de pareils biens, qui pourra par la suite être fait ou destiné à l'avantage d'une congrégation de ladite Église presbytérienne au Canada.

Opérations à être faites par le Bureau.

14. Tous octrois, ventes, transmissions, contrats, transferts, locations, cessions, libérations, décharges et autres actes légaux devront être faits et exécutés par le Bureau dans cette province de la manière et par les personnes qui pourront être déterminées de temps à autre par règlement, règle ou résolution dudit Bureau, et les membres dudit Bureau, ou deux d'entre eux, pourront, par document écrit, déléguer l'exécution de tout acte spécifié dans cette province, ou la signature de l'un quelconque des actes et documents précités, à la personne résidant dans la province que ledit Bureau pourra de temps à autre choisir.

Pouvoirs non affectés.

15. Les pouvoirs conférés par la présente loi au Bureau d'acheter, louer, acquérir, posséder, prendre, détenir, recevoir et en jouir, tous les biens, mobiliers ou immobiliers, réels et personnels, de quelque nature qu'ils soient, dans cette province, ne seront affectés par aucune disposition de tout statut concernant la mainmorte.

Entrée en vigueur.

16. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

trusts whatsoever, and nothing in this act shall affect or apply to any gift, devise, bequest, deed, conveyance, transfer, assignment or lease of any property, moveable or immoveable, real or personal, or any interest therein which shall hereafter be made to or intended for the benefit of any congregation of said The Presbyterian Church in Canada.

14. All sales, grants, conveyances, deeds, transfers, leases, assignments, releases, discharges and other instruments shall be made and executed by the Board in this province in such manner and by such persons as may be determined from time to time by by-law, regulation or resolution of said Board, and the members of said Board, or any two of them, may, by instrument in writing, delegate the performance of any specific acts within this province, or the signature of any of the foregoing deeds or documents, to such person resident in the province as said Board may from time to time determine.

Transactions to be made by Board.

15. The powers conferred on the Board by this act to purchase, lease, acquire, have, take, hold, receive and enjoy all or any property, moveable and immoveable, real and personal whatsoever, in this province, shall not be affected by any provision of any statute respecting mortmain.

Powers not affected.

16. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.